



MALTA

Dokument ta' Konsultazzjoni

Aġġornament tar-Regolamenti tal-2010
għall-Kodiċi dwar l-Użu Tajjeb tal-Ilsien Malti fil-Mezzi tax-Xandir

Ħtiġiet u Dmirijiet dwar Standards u Prattika fl-Użu tal-Ilsien Malti fil-Mezzi tax-Xandir (ABBOZZ)

Minn żmien għal żmien issir ħafna kritika dwar l-użu ħażin tal-ilsien Malti fuq il-mezzi tax-xandir, kemm għat-televiżjoni kif ukoll għar-radju. L-Awtorità tax-Xandir hija konxja li għandha d-dmir li tiegħu l-miżuri kollha li hemm bżonn biex, b'mod raġonevoli u effettiv, tqajjem aktar kuxjenza u għarfien fost l-istazzjonijiet tax-xandir u d-djar tal-produzzjoni tal-programmi dwar il-ħtieġa u d-dmir li l-ilsien Malti jitħaddem sew.

L-użu tal-Malti fix-xandir huwa mħares mil-Legizlazzjoni Sussidjarja taħt l-Att dwar ix-Xandir. Dan l-Avviż Legali kien ġie emendat fl-2010 imma fil-verità ftit li xejn ġie infurzat. Matul dawn l-aħħar snin, l-Awtorità u l-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti nnutaw li dan il-fatt ma għenx biex is-sitwazzjoni titjeb, b'mod speċjali fil-programmi edukattivi, informattivi (aħbarijiet, grajjiet kurrenti, tisjir, moda u sport) u tat-tfal.

L-idea li stazzjon jimpjega konsulent li jaċċerta li l-Malti jintuża tajjeb mill-istazzjon innifsu ma ħadmitx. Mhuwiex possibbli li persuna waħda tkun responsabbli mill-kontenut kollu li jixxandar fuq stazzjon, li ħafna minnu jiġi minn djar tal-produzzjoni differenti.

Għalhekk, il-ħsieb tal-Awtorità huwa li jkun hemm proċess ta' konsultazzjoni li jwassal għal emendi fl-Avviż Legali 180 tal-2010 (Regolamenti tal-2010 għall-Kodiċi dwar l-Użu Tajjeb tal-Ilsien Malti fil-Mezzi tax-Xandir) sabiex il-provedimenti tiegħu jkunu jistgħu jiġu infurzati kif jixraq ħalli verament isir sforz ġenwin minn kull min hu konċernat biex l-użu tal-Malti fil-mezzi tax-xandir jitjeb.

Waħda mill-ikbar problemi li l-Awtorità tħabbat wiċċha magħha meta tiġi biex tinforza dawn ir-regolamenti hu l-fatt li l-multa marbuta mal-Kodiċi hija waħda fissa ta' €2,330. L-Awtorità dejjem saħqet li multa daqshekk għolja m'għandhiex tiġi imposta kif ġieb u laħaq. Madankollu, ir-rieda tajba tal-Awtorità u ta' dawk l-istazzjonijiet li, b'mod regolari, jiġbdu l-attenzjoni tax-xandara tagħhom biex jużaw il-Malti tajjeb, ma kinitx biżżejjed.

Għalhekk, waħda mill-bidliet prinċipali li qed tipproponi l-Awtorità f'dan l-Avviż Legali hi li ma jibqax jissejjaħ "Kodiċi" u għalhekk ma jibqax iġorr miegħu dil-multa fissa ta' €2,330. Minflok, l-Avviż Legali jkollu t-titlu ta': "F'tiġiet u Dmirijiet dwar Standards u Prattika fl-Użu tal-Ilsien Malti fil-Mezzi tax-Xandir" u l-multa marbuta ma' xi ksur ta' dispożizzjoni tiegħu tkun ta' €350. F'każ li stazzjon jinstab ħati ta' ksur ripetut tal-provedimenti tal-Avviż Legali, il-multa imposta tiżdied b'20%, b'limitu massimu ta' €2,330. Dan jeħtieġ bidla fil-Ħames Skeda tal-Att dwar ix-Xandir li telenka l-multi amministrattivi li l-Awtorità tista' timponi f'każ li stazzjon jinstab ħati ta' ksur tal-provedimenti tal-liġi.

L-Awtorità tax-Xandir, flimkien mal-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti, jappellaw lill-istazzjonijiet tat-televizjoni u r-radju biex jifhmu r-responsabbiltà tagħhom u jwettquha ħalli s-sitwazzjoni preżenti titjeb, billi jużaw dejjem Malti tajjeb:

- (a) Fl-ortografija, inkluż fl-użu tat-tipi (*fonts*) tal-Malti fil-grafika tal-programmi tagħhom, speċjalment fit-titli tal-aġġornamenti u l-bullettini tal-aħbarijiet. Dan għalissa ma jgħoddx għall-messaġġi (SMSs), mibgħuta mit-tele spettaturi, li jixxandru f'xi programmi;
- (b) Fir-reklamar u l-programmi tat-telebejgħ, kemm fil-miżħaddet kif ukoll fil-miktub, speċjalment fejn jidhru n-numri (etajiet, qisien, prezzijiet, numri ta' kuntatt) u ismijiet ta' lwien u lokalitajiet;
- (c) Fil-pronunzja, inkluż fil-programmi tar-radju, biex tkun korretta u ċara, b'sentenzi mibnija tajjeb u mingħajr taħlit tal-Malti ma' lingwi oħra bla bżonn.

L-istazzjonijiet tat-televizjoni u r-radju għandhom ukoll:

- (a) isegwu d-direttivi elenkati fl-Iskedi tal-Avviż Legali;
- (b) jikkoperaw u jagħmlu sforz ġenwin biex fil-programmi tagħhom ma jintużax kliem barrani b'kapriċċ, fejn m'hemmx bżonn, (pereżempju, għax għandna l-ekwivalenti tiegħu bil-Malti), b'mod speċjali fil-programmi edukattivi, informattivi u tat-tfal;
- (c) jaraw li l-materjal ipprovdut lilhom mid-djar tal-produzzjoni, inkluż il-grafika lesta, ikollu Malti tajjeb.

B'Malti tajjeb nifhmu Malti standard, kurrenti u modern, b'kitba konformi mar-regoli ufficjali attwali tal-ortografija u b'lessiku adattat għall-kuntest tad-diskors, bi pronunzja korretta u ċara, b'binja korretta tas-sentenza, mingħajr taħlit bla bżonn tal-Malti ma' lingwi oħra, u b'idjoma xierqa.

Mehmuż ma' din iċ-ċirkulari għandkom issibu abbozz tal-Avviż Legali kif propost mill-Awtorità tax-Xandir. Dan ġie diskuss fid-dettall mal-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti.

L-istazzjonijiet tax-xandir bit-telewiżjoni u r-radju (inkluż l-istazzjonijiet tar-radju tal-komunità), id-djar tal-produzzjoni, l-aġenziji tar-reklamar u kull min għandu interess fis-suġġett għandhom jibagħtu r-reazzjonijiet tagħhom bil-miktub sa mhux aktar tard mill-Erbgħa, l-1 t'Ottubru 2014 fuq info.ba@ba.org.mt jew inkella bil-posta: L-Awtorità tax-Xandir, 7 Triq Mile End, Il-Ħamrun HMR1719.

Pierre Cassar
Kap Eżekuttiv

25 t'Awwissu 2014

Tibdil fil-Legizlazzjoni Sussidjarja 350.10

Avviż Legali (*abbozz*)

Ħtiġiet u Dmirijiet dwar Standards u Prattika fl-Użu tal-Ilsien Malti fil-Mezzi tax-Xandir

1. It-titlu ta' dawn ir-regolamenti hu: "Ħtiġiet u Dmirijiet dwar Standards u Prattika fl-Użu tal-Ilsien Malti fil-Mezzi tax-Xandir", u r-regolamenti jorbtu lill-istazzjonijiet tat-televiżjoni u r-radju.
2. Stazzjon tax-Xandir (televiżjoni u radju) li jxandar programmi bil-Malti għandu jifhem ir-responsabbiltà tiegħu li jħares l-ilsien Malti u jippromwovi l-użu tajjeb tiegħu fil-programmi, b'mod speċjali fil-programmi edukattivi, informattivi (aħbarijiet, grajjiet kurrenti, tisjir, moda u sport) u tat-tfal.
3. B'Malti tajjeb nifhmu użu ta' Malti standard, kurrenti u modern, b'kitba konformi mar-regoli uffiċjali attwali tal-ortografija u b'lessiku adattat għall-kuntest tad-diskors, bi pronunzja korretta u ċara, b'binja korretta tas-sentenza, mingħajr taħlit bla bżonn tal-Malti ma' lingwi oħra, u b'idjoma xierqa.
4. Għaldaqstant, stazzjon li jxandar programmi bil-Malti għandu l-obbligu jara li l-ilsien Malti jintuża kif jixraq, u dan billi:
 - (i) ikollu mekkaniżmu intern li bih jimpjega miegħu xandara u preżentaturi b'livell tajjeb ta' Malti, anke fejn tidhol il-pronunzja (televiżjoni u radju), u jiżgura li l-mistiedna fil-programmi kollha tiegħu, u b'mod speċjali l-mistiedna residenti, jużaw Malti tajjeb;
 - (ii) fejn ikun meħtieġ, ifittex is-servizz ta' persuna/i li jkunu jafu jħaddmu sew il-Malti fit-taħdit u l-kitba, u li jkunu approvati mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti. Il-funzjoni tagħhom tista' tiegħu diversi forom, fosthom li:
 - a. jiġu kkonsultati minnufih u bil-quddiem f'każ ta' diffikultà fl-użu tal-lingwa (kitba u taħdit);
 - b. regolarment isegwu kampjun mill-programmi tal-istazzjon u jiġbdu l-attenzjoni għal titjib fejn ikun meħtieġ;
 - c. iżommu ruħhom aġġornati billi jattendu s-seminars u l-korsijiet tal-Malti organizzati minn żmien għal żmien mill-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti, id f'id mal-Awtorità tax-Xandir;

- (iii) jiżgura li fejn tidhol xi kitba (grafika) bil-Malti, din:
 - a.tinkiteb dejjem bit-tipi (*fonts*) tal-Malti, jiġifieri biċ-Ċċ, Ġġ, Hh, Żż, u mhux b'xi ittri oħra minflokhom;
 - b.tkun kitba korretta u aġġornata mar-regoli uffiċjali tal-ortografija Maltija. Dan jgħodd għal kull kitba bil-Malti li tidher fuq l-iskrin, inklużi ż-żigarella tal-añbarijiet (*crawls*) u r-reklami.

Dan l-obbligu għalissa ma japplikax għall-SMSs li jintbagħtu mit-tele spettaturi f'ċerti programmi. F'dan il-każ, qabel jibdew jidhru l-messaġġi fuq l-iskrin, il-preżentatur għandu javża li: "Il-messaġġi qed jidhru miktuba kif jintbagħtu, b'Malti li mhux neċessarjament korrett."

- (iv) jiżgura li l-materjal ipprovdut lillu mid-djar tal-produzzjoni jkollu Malti tajjeb, kemm miżgħaddet kif ukoll miktub. Dan jgħodd ukoll għall-programmi tar-radju u t-telebejgħ, speċjalment fejn jidhru n-numri (etajiet, qisien, prezzijiet, numri ta' kuntatt) u ismijiet ta' lwien u lokalitajiet;
 - (v) jikkopera u jagħmel sforz ġenwin biex fil-programmi tiegħu ma jintużax kliem barrani b'kapriċċ fejn m'hemmx bżonnu (pereżempju, għax għandna l-ekwivalenti tiegħu bil-Malti), b'mod speċjali fil-programmi edukattivi, informattivi u tat-tfal;
 - (vi) jimpenja ruħu li juża ismijiet kreattivi bil-Malti għall-programmi tal-iskedi tiegħu;
 - (vii) isegwi ċ-ċirkularijiet u d-direttivi dwar l-użu tal-lingwa Maltija fix-xandir li joħorġu minn żmien għal żmien mill-Awtorità tax-Xandir, b'kollaborazzjoni mal-Kunsill Nazzjonali tal-Ilsien Malti, u li qegħdin fl-iskedi ta' dan l-Avviż Legali. Dawn il-provedimenti huma intiżi biex jistandardizzaw kliem u espressjonijiet, kif ukoll grafika komuni, u b'hekk iħaffu x-xogħol tax-xandara u l-persuni tekniċi li jtellgħu l-grafika fuq l-iskrin.
5. L-Istazzjonijiet tax-Xandir b'Ogġettiv ta' Interess Ġenerali għandhom l-obbligu jxandru tal-anqas programm/i jew taqsima/iet minn programm/i (li jammontaw għal mhux inqas minn 30 minuta fil-ġimgħa) f'kull skeda ta' tliet xhur bl-għan speċifiku li jipromwovu l-ilsien Malti. Dan l-obbligu jeskludi l-istazzjonijiet tar-radju nazzjonali li jxandru biss programmi ta' mużika u l-istazzjonijiet tar-radju tal-komunità.

Huma meqjusin programmi li jipromwovu l-Malti dawk il-programmi li jittrattaw direttament xi aspetti tal-lingwa u li jgħinu attivament lis-semmiegħa/tele spettaturi japprezzawha u jużawha añjar. Għalhekk, programmi dwar il-wirt kulturali Malti, folklor, u programmi letterarji bħall-qari ta' rumanz, filwaqt li jgħinu

fil-preżenza tal-Malti fix-xandir, ma jitqisux bħala programmi ta' promozzjoni għall-ilsien Malti.

6. L-Istazzjonijiet tax-Xandir b'Ogġettiv ta' Interess Ġenerali għandhom l-obbligu jipprovdu verżjoni bil-Malti ta' dak li, għal raġunijiet tassew neċessarji, jinstema' jew jidher b'lingwa oħra, kemm waqt programmi ta' aħbarijiet jew grajjiet kurrenti bil-Malti, kif ukoll fi programmi lokali b'mistednin li ma jtkellmex bil-Malti.

Il-verżjoni Maltija tista' tiegħu s-sura ta':

- a. traduzzjoni (jew taqsira bil-Malti) ta' kulma jintqal li, fil-każ tat-televiżjoni, tidher miktuba f'parti tal-iskrin (sottotitli) waqt id-diskors;
- b. traduzzjoni (jew taqsira bil-Malti) ta' kulma jkun intqal, li ssir mill-intervistatur jew preżentatur ta' programm, eżatt wara l-intervent bil-ilsien barrani;
- c. traduzzjoni f'għamla ta' *voice over* bil-Malti li tiegħu post id-diskors bil-ilsien barrani, ngħidu aħna fis-servizzi tal-aħbarijiet u fi programmi rrekordjati.

B'dan il-mod, l-udjenza Maltija tkun tista' ssegwi kif jixraq l-argumenti kollha ta' programm lokali, bil-lingwa Maltija.

L-ISKEDI

Skeda A (Televiżjoni u Radju)

- Lista bil-ismijiet tal-lokalitajiet maħruġa mill-Kunsill Nazzjonali tal-Isien Malti

Skeda B (Televiżjoni)

- Lista ta' termini użati fi tmiem il-programmi

Nota: Minn żmien għal żmien jibqgħu jinħarġu skedi oħra kif meħtieġ, mill-Awtorità tax-Xandir u l-Kunsill Nazzjonali tal-Isien Malti.

L-ISMIJIET TAL-BLIET U L-IRĦULA MALTIN

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. Il-Belt Valletta | 30. Ta' Kerċem |
| 2. L-Imdina | 31. Ғal Kirkop |
| 3. Il-Birgu | 32. Ғal Lija |
| 4. L-Isla | 33. Ғal Luqa |
| 5. Bormla | 34. Il-Marsa |
| 6. Ғal Qormi | 35. Marsaskala ¹ |
| 7. Ғaż-Żebbuġ | 36. Marsaxlokk |
| 8. Ғaż-Żabbar | 37. Il-Mellieña |
| 9. Is-Siġġiewi | 38. L-Imġarr |
| 10. Iż-Żejtun | 39. Il-Mosta |
| 11. Ir-Rabat, Għawdex | 40. L-Imqabba |
| 12. Ғ'Attard | 41. L-Imsida |
| 13. Ғal Balzan | 42. Il-Munxar |
| 14. Birkirkara | 43. In-Nadur |
| 15. Birzebbuġa ² | 44. In-Naxxar |
| 16. Ғad-Dingli | 45. Rañal Ġdid |
| 17. Il-Fgura | 46. Pembroke |
| 18. Il-Furjana | 47. Tal-Pietà |
| 19. Il-Fontana ³ | 48. Il-Qala |
| 20. Il-Gudja | 49. Il-Qrendi |
| 21. Il-Gżira | 50. Ir-Rabat |
| 22. Għajnsielem | 51. Ғal Safi |
| 23. L-Għarb | 52. San Ġiljan |
| 24. Ғal Għargħur | 53. San Ġwann |
| 25. L-Għasri | 54. San Lawrenz |
| 26. Ғal Għaxaq | 55. San Pawl il-Baħar |
| 27. Il-Ғamrun | 56. Ta' Sannat |
| 28. L-Iklin | 57. Santa Luċija |
| 29. Il-Kalkara | 58. Santa Venera |

¹ Mhux Marsaskala kif konna naraw miktub. Hawn inheggu li jibqa' jintuza wkoll l-isem sabiħ, bi storja twila: 'Wied il-Għajn'.

² Mhux Birzebbuġia, kif konna naraw miktub.

³ Inheggu li jintuza wkoll l-isem sabiħ u ħaj fost l-Għawdxin: 'It-Triq tal-Għajn'.

59. Tas-Sliema

60. Is-Swieqi

61. Ta' Xbiex

62. Hal Tarxien

63. Ix-Xagħra

64. Ix-Xewkija

65. Ix-Xgħajra

66. Iż-Żebbuġ

67. Iż-Żurrieq

68. L-Imtarfa

L-ISMIJIET TAL-KOMUNITAJIET MALTIN

1. Fleur-de-Lys

2. Santa Luċija, Għawdex

3. Gwardamanga⁴

4. Paceville

5. Il-Kappara

6. Il-Madliena

7. Marsalforn

8. Bubaqra

9. Ix-Xlendi

10. Tal-Virtù

11. Hal Farruġ

12. St Peter

13. Is-Swatar

14. Burmarrad

15. Il-Baħrija

16. Baħar iċ-Ċagħaq

SKEDA A-01-L-ISMIJIET TAL-LOKALITAJIET MALTIN

Fit-taħdit u l-kitba bil-Malti l-ismijiet tal-lokalitajiet tagħna għandhom jintużaw dejjem sħaħ. Dawk l-ismijiet li għandhom **Hal**, **Ta'** jew **I-artiklu** fihom, għandna ngħiduhom u niktuhom bihom (eż. **Hal** Kirkop, **Hal** Għaxaq, **Ta'** Xbiex, **Tas**-Sliema, **Il**-Hamrun, **Ix**-Xewkija) għax dawn huma parti integrali mill-isem.

Imma qabel, ta' min jinnota dawn:

1. Kif tikteb Hal

- a) Meta l-isem jieħu **Hal** (it-taqisira ta' 'raħal'), jinkiteb dejjem bla sing. (eż. **Hal** Balzan, **Hal** Qormi, **Hal** Safi, **Hal** Tarxien)
- b) Meta l-(l) ta' **Hal** issir bħall-ittra ta' warajha, jinkiteb bis-sing. (eż. **Had**-Dingli, **Haż**-Żabbar, **Haż**-Żebbuġ)
- c) Niktbu **H'Attard**, **Hal Lija**, **Hal Luqa**

⁴ Mhux Gwardamangia kif konna naraw miktub.

2. Kif tikteb l-artiklu

Niktbu:

- a) **il**-Birgu, **il**-Furjana, **il**-Gżira, **il**-Mellieħa, **il**-Qala
- b) **in**-Nadur, **ir**-Rabat, **is**-Swieqi, **ix**-Xagħra, **iż**-Żejtun
- c) **I**-Imġarr (mhux **I**-~~Imġarr~~), **I**-Imsida (mhux **I**-~~i~~Msida), **I**-Imtarfa (mhux **I**-~~i~~Mtarfa), **I**-Iklin, **I**-Isla

3. Meta tibda l-isem b'ittra kbira jew b'ittra żgħira

- a) **Il-Ħal** u **t-Ta'** fl-ismijiet jinkitbu dejjem b'ittra kbira, anke meta l-isem jidher f'nofs sentenza (eż. Telaq minn **Ta' Qali**, għadda minn **Ħal Lija** u baqa' jaqdef sa **Tas-Sliema**.)
- b) L-artiklu jinkiteb dejjem b'ittra kbira meta l-isem jidher waħdu f'tabella jew f'mappa.
Jinkiteb b'ittra żgħira meta jidher f'nofs sentenza u meta jintegra mal-isem.

Eż. Iċ-ċerimonja se ssir l-Università, Tal-Qroqq, **I**-Imsida.

Ħaż-Żebbuġ u **ż-Żebbuġ** mhux l-istess post! F'Għawdex m'hemmx irħula bil-Ħal.

Il-maratona se tgħaddi **mis-Swieqi**, Tal-Ibraġ u **n-Naxxar**.

4. It-taqkira tal-ismijiet

- a) It-taqsiriet mhux rakkomandat li jintużaw, la f'kitba twila u lanqas fi grafika b'tabelli. Madankollu, f'każ li jkun hemm verament bżonnhom minħabba nuqqas ta' spazju, tajjeb li jinżamm l-istandard u jitniżżlu kif ġej:

Birkirkara	B'Kara
Birżebbuġa	B'Buġa
Għajnsielem	Għ'Sielem
Gwardamanġa	G'Manġa
Marsalforn	M'Forn
Marsaxlokk	M'Xlokk
Marsaskala	M'Skala

b) Il-lokalitajiet b'isem ta' qaddis/a titqassrilhom l-ewwel biċċa tat-titlu b'dan il-mod:

San titqassar **S.** (eż. **S. Ġwann**)

Santa titqassar **Sta** (eż. **Sta Luċija**⁵)

It-taqisira ta' Santa (Sta) ma tiñux tikka warajha għax it-tnaqqis qed isir minn ġewwa. It-tikka nagħmluha biss wara t-taqisira ta' San (S.) għax it-tnaqqis qiegħed f'tarf il-kelma.

Din hi l-lista tal-aktar lokalitajiet komuni, b'isem ta' qaddis/a:

San Ġiljan	S. Ġiljan
San Ġwann	S. Ġwann
San Lawrenz	S. Lawrenz
San Pawl il-Baħar	S. Pawl il-Baħar
Santa Luċija	Sta Luċija
Santa Venera	Sta Venera

NOTA: M'għandhomx jintużaw it-taqisriet l-antiki ~~M'Scala~~, ~~Sta Lucia~~, ~~G'Manġia~~-u ~~B'Buġia~~.

⁵ Mhux ~~Santa Lucia~~ kif konna naraw miktub.

TITLI TELEVIŻIVI GĦAL TMIEM IL-PROGRAMMI

	INGLIŻ [EN]	MALTI [MT]
1	Advertising Sales team	Reklami
2	All rights reserved Copyright	Kull dritt riservat Id-drittijiet riservati
3	Assistant director/s	Assistenza tad-direzzjoni
4	Assistant technician/s	Assistenza teknika
5	Audio Audio crew / persons	Awdjo
6	Avid editor	Editur tal-Avid
7	Camera Camera crew Cameraman / Cameramen Cameraperson/s Camera operator/s	Kamera/s
8	CCU	CCU
9	CG	Grafika Elettronika
10	Coordinator Team manager	Koordinazzjoni
11	Director / Directed by -Artistic director -Technical director	Direzzjoni -Direzzjoni artistika -Direzzjoni teknika
12	Editing	Muntaġġ
13	Engineers (Audio / VTR)	Inġiniera -Inġiniera tal-awdjo -Inġiniera tal-vidjow
14	Filming	Filmat/i
15	Floor manager	Floor manager
16	FX	Effetti Tekniċi
17	Graphics	Grafika
18	Guest Guests Special guest/s Resident guest/s	Mistieden JEW Mistiedna Mistednin Mistieden JEW Mistiedna speċjali Mistieden JEW Mistiedna residenti
19	Lighting	Dwal
20	Main sponsor Main sponsors	Sponser ewlieni Sponsors ewlenin
21	Make up Make up artist/s	Irtokk
22	Music Opening music Background music Closing music Musical arrangements	Mużika Mużika tal-ftuħ Mużika fl-isfond Mużika tal-għeluq Arranġamenti mużikali
23	Photographer Photography	Fotografija
24	Presentation Officer	Uffiċjal tat-trażmissjoni

25	Presenter/s Presented by	Preżentazzjoni
26	Producer/s Produced by	Produzzjoni - Produzzjoni eżekuttiva - Produzzjoni teknika
27	Production assistance Production assistant/s	Assistenza tal-produzzjoni
28	Readings	Qari
29	Research	Riċerka
30	Rigger/s	Armar
31	Script/s	Kitba
32	Senior Technical Officer	Uffiċjal Tekniku Eżekuttiv
33	Set Set design Set construction Set dressing Scenography Scenes	Sett Disinn tas-sett Bini tas-sett Armar tas-sett Xenografija Xeni
34	Special effects	Effetti Speċjali
35	Sponsors -Clothes -Shoes -Nails -Hair -Costumes -Curtains -Sofas -Carpets	Sponsors -Ilbies -Żraben -Kura tad-dwiefer -Kura tax-xagħar -Kostumi -Purtieri -Sufanijiet -Twapet
36	Taking part	Jieħdu/Ħadu sehem
37	Talent -Actors -Singers -Band -Musicians -Orchestra -Vocals -Models -Dancers -Choreography	Talent -Atturi -Kantanti -Grupp mużikali -Mużiċisti -Orkestra -Vuċijiet -Mudelli -Żeffiena -Koreografija
38	Technician/s	Teknika
39	Thanks to Special thanks	Ħajr Ħajr speċjali (għall-isponsors ewlenin)
40	Videotape operator	Operatur tal-vidjow
41	Website	Sit elettroniku

Din hija l-istess lista (MT-EN):

	MALTI [MT]	INGLIŻ [EN]
1	Armar	Rigger/s
2	Assistenza tad-direzzjoni	Assistant director/s
3	Assistenza tal-produzzjoni	Production assistance Production assistant/s
4	Assistenza teknika	Assistant technician/s
5	Awdjo	Audio Audio crew / persons
6	CCU	CCU
7	Direzzjoni -Direzzjoni artistika -Direzzjoni teknika	Director / Directed by -Artistic director -Technical director
8	Dwal	Lighting
9	Editur tal-Avid	Avid editor
10	Effetti Speċjali	Special effects
11	Effetti Tekniċi	FX
12	Filmat/i	Filming
13	Floor manager	Floor manager
14	Fotografija	Photographer Photography
15	Grafika	Graphics
16	Grafika Elettronika	CG
17	Ħajr Ħajr speċjali	Thanks to Special thanks
18	Inġiniera -Inġiniera tal-awdjo -Inġiniera tal-vidjow	Engineers (Audio / VTR)
19	Irtokk	Make up Make up artist/s
20	Jieħdu/Ħadu sehem	Taking part
21	Kamera/s	Camera Camera crew Cameraman / Cameramen Cameraperson/s Camera operator/s
22	Kitba	Script/s
23	Koordinazzjoni	Coordinator Team manager
24	Kull dritt riservat Id-drittijiet riservati	All rights reserved Copyright
25	Mistieden JEW Mistiedna Mistednin Mistieden JEW Mistiedna speċjali Mistieden JEW Mistiedna residenti	Guest Guests Special guest/s Resident guest/s
26	Muntagġ	Editing
27	Mużika -Mużika tal-ftuħ -Mużika fl-isfond -Mużika tal-għeluq	Music -Opening music -Background music -Closing music

	-Arranġamenti mużikali	-Musical arrangements
28	Operatur tal-vidjow	Videotape operator
29	Preżentazzjoni	Presenter/s Presented by
30	Produzzjoni -Produzzjoni eżekuttiva -Produzzjoni teknika	Producer/s Produced by
31	Qari	Readings
32	Reklami	Advertising Sales team
33	Riċerka	Research
34	Sett -Disinn tas-sett -Bini tas-sett -Armar tas-sett -Xenografija -Xeni	Set -Set design -Set construction -Set dressing -Scenography -Scenes
35	Sit elettroniku	Website
36	Sponser ewlieni Sponsors ewlenin	Main sponsor Main sponsors
37	Sponsors -Ilbies -Żraben -Kura tad-dwiefer -Kura tax-xagħar -Kostumi -Purtieri -Sufanijiet -Twapet	Sponsors -Clothes -Shoes -Nails -Hair -Costumes -Curtains -Sofas -Carpets
38	Talent -Atturi -Kantanti -Grupp mużikali -Mużiċisti -Orkestra -Vuċijiet -Mudelli -Żeffiena -Koreografija	Talent -Actors -Singers -Band -Musicians -Orchestra -Vocals -Models -Dancers -Choreography
39	Teknika	Technician/s
40	Uffiċjal tat-trażmissjoni	Presentation Officer
41	Uffiċjal Tekniku Eżekuttiv	Senior Technical Officer